

Abrégé de typographie médicale

Dr Éric Martini

Extrait de l'ouvrage *Abrégé de typographie médicale*



La communauté médicale est surchargée d'information. Dans ce contexte, la lisibilité du document – qu'il s'adresse à un confrère, à un directeur administratif ou à un éditeur – devient un élément déterminant de la communication écrite. Le respect des usages typographiques, gage de lisibilité, facilite donc la transmission de l'information.

L'usage du traitement de texte pour la rédaction des textes médicaux a fait sortir la typographie de son cadre spécialisé.

Comment abrégé ? quand utiliser la majuscule ? quel espace utiliser après le point-virgule ?

Autant de questions qui se posent quotidiennement au rédacteur.

L'objectif de ce livre est d'apporter un éclaircissement rapide sur les problèmes typographiques rencontrés en cours de rédaction, depuis la préparation du manuscrit jusqu'à la correction des épreuves.

Cet abrégé répondra, nous l'espérons, à l'attente des médecins qui souhaitent écrire pour être lus et fournir aux éditeurs un document informatique facilement et rapidement publiable.

L'auteur : créateur et directeur de Biotem, il corrige des documents depuis plus de dix ans. Il a réalisé avec Dominique Blanchard une affiche sur l'histoire et la classification des caractères typographiques.

Avertissement

Pour éviter toute ambiguïté dans l'interprétation des usages typographiques, les exemples ont été composés :

- sans majuscule de début de phrase ;
- sans ponctuation finale.



ABRÉVIATIONS

Les abréviations sont utilisées pour faciliter la lecture d'un texte. Elles doivent donc être connues du lecteur.

Dans les textes médicaux, les abréviations non conventionnelles sont fréquentes. Elles sont définies lors de leur première utilisation.

PRINCIPES D'ABRÈGEMENT

L'abréviation peut se faire :

- par retranchement des lettres finales, toujours devant une voyelle. La fin du mot est remplacée par un point :

éditeur : éd.

chapitre : chap.

Si le mot abrégé termine la phrase, le point abréviatif se confond avec le point final ou les points de suspension ;

- par retranchement de la partie intérieure du mot, sans point abrégé :

docteur : D^r

mademoiselle : M^{lle}

Des exceptions sont observées :

confer : cf.

franc(s) français : F (sans point abrégé)

En dehors des quelques graphies mentionnées ci-dessous, les abréviations ne prennent pas la marque du pluriel.

ABRÉVIATIONS COURANTES

annexe	ann.
avant	av.
biologie	biol.
bon à tirer	BAT ⁽¹⁾
c'est-à-dire	c-à-d / c.-à-d.
chapitre	chap.
<i>confer</i>	cf.
<i>copyright</i>	©
dénomination	
commune internationale (des médicaments)	DCI
document	doc.
docteur	D ^r
docteurs	D ^{rs}
éditeur	éd.

1. La tendance actuelle est de ne pas mettre de points aux sigles.

<i>et cætera</i>	etc. (sans « ... »)
exemple	ex.
par exemple	p. ex.
fascicule	fasc.
féminin	fém.
figure	fig.
franc français	F (sans point)/FF ⁽²⁾
habitant	hab.
hauteur	haut. (ou H.)
inférieur	inf.
jour(s)	j
lignes(s)	l.
largeur	larg. (ou l.)
longueur	long. (ou L.)
madame	M ^{me}
mesdames	M ^{mes}
mademoiselle	M ^{lle}
mesdemoiselles	M ^{lles}
masculin	masc.
maximal, maximum	max.
monsieur	M.
messieurs	MM.
<i>nota bene</i>	NB
note de l'auteur	NDA
note de l'éditeur	NDE
note de la rédaction	NDLR

2. S'il y a un risque de confusion avec une autre monnaie (franc suisse ou belge).

note du traducteur	NDT
numéro	n ^o
numéros	n ^{os}
<i>opere citato</i>	<i>op. cit.</i>
page	p.
paragraphe	paragr.
professeur	P ^r
professeurs	P ^{rs}
recto	r ^o
science	sc.
siècle	s.
suivant	suiv.
supérieur	sup.
supplément	suppl.
téléphone	tél.
tome	t.
verso	v ^o
volume	vol.

UNITÉS DE MESURE

Les symboles des unités de mesure se composent sans point abrégé, avec une majuscule quand le nom dérive d'un nom propre (sinon, dans une phrase en lettres capitales, ils restent en minuscules). Ils sont invariables :

5 A,
1 000 cal,
POIDS: 70 kg

Les unités de mesure ne sont pas abrégées si :

– elles sont précédées d'un nombre rédigé en lettres :

l'intervention a duré six heures

après trois jours d'incubation

– elles ne sont pas précédées d'un nombre :

trop de calories

le médicament agit après quelques minutes

L'unité non abrégée s'écrit sans majuscule et prend la marque du pluriel :

cinq ampères

mille calories

Principales unités de mesure

ampère	A
angström	Å
becquerel	Bq
calorie	cal
curie	Ci
décibel	dB
degré (d'angle)	°
degré Celsius	°C
degré Fahrenheit	°F
gramme	g
gray	Gy
hectare	ha
hertz	Hz
heure	h
jour	j

kelvin	K
litre	l ⁽¹⁾
mètre	m
mètre carré	m ²
minute (d'angle)	'
minute (de temps)	min
mole	mol
pascal	Pa
rad	rd
röntgen	R
seconde (angle)	”
seconde (temps)	s
tonne	t
volt	V
watt	W

Multiples

déca	da
hecto	h
kilo	k
méga	M
giga	G
téra	T

75 kilogrammes: 75 kg

Sous-multiples

déci	d
centi	c

1. Ou L si, avec la police de caractères utilisée, le chiffre 1 est dessiné comme la lettre l.

milli	m
micro	μ
nano	n
pico	p
femto	f
atto	a

1 décilitre: 1 dl

NOMBRES ORDINAUX

premier	1 ^{er}
premiers	1 ^{ers}
première	1 ^{re}
premières	1 ^{res}
deuxième	2 ^e
deuxièmes	2 ^{es}
troisième	3 ^e

Les exposants sont toujours composés en minuscules:

LE XIX^e CONGRÈS DE PARASITOLOGIE

primo	1 ^o
secundo	2 ^o
tertio	3 ^o

Le signe en exposant est la lettre «o».



CARACTÈRES

VARIANTES

L'utilisation des variantes de caractères obéit à des usages bien établis.

Caractères minuscules

Les lettres minuscules étaient à l'origine appelées « bas de casse », en raison de l'emplacement qu'elles occupaient dans la casse (boîte à compartiments où étaient rangés les caractères).

La minuscule initiale est employée après certains signes de ponctuation :

- virgule;
- point-virgule;
- deux-points, quand il précède une explication ou une énumération;
- tirét, utilisé comme séparateur à l'intérieur d'une phrase ou pour débiter une énumération.

On compose avec une minuscule initiale :

- les noms des jours et des mois :
le dimanche 8 septembre
- les noms des langues :
l'allemand, l'arabe, le français
- les noms des religions et de leurs fidèles :
le calvinisme, le judaïsme, les chrétiens, les musulmans
- les adjectifs relatifs aux peuples, aux habitants et aux races :
la médecine égyptienne, la grippe espagnole
- les noms de fonction et les titres civils :
le doyen, docteur, professeur, le ministre de la Santé
- les noms des établissements d'enseignement :
l'académie de Nantes, la faculté des sciences,
la faculté de médecine de Paris, l'université de Nancy
- les noms des produits issus de noms géographiques :
du chassagne-montrachet, du pont-l'évêque
- les dénominations communes internationales des médicaments (DCI) :
amoxicilline, citrate de sildénafil
- « conférence » et « congrès », même s'ils sont précisés par un nom propre :
la II^e conférence de Paris
le congrès de médecine interne
- les mots, loi, décret

Lettres capitales

Les lettres capitales ont approximativement la dimension des lettres minuscules montantes. Elles ont toutes la même hauteur.

Les capitales sont des caractères puissants, qui attirent fortement la vue du lecteur. Mais elles sont moins lisibles que les minuscules, et retiennent le regard au détriment du reste de la phrase, voire du paragraphe tout entier.

Accentuation des capitales

Les lettres capitales sont accentuées au même titre que les minuscules.

L'usage de capitales non accentuées conduirait à des contresens ou à des erreurs de prononciation :

UN HOMME TUE ; cet homme est-il une victime ou un tueur ?

UN LIVRE ILLUSTRE est-il réputé ou illustré ?

Majuscules et signes de ponctuation

La majuscule est employée après les signes suivants :

- point final ;
- point d'interrogation, point d'exclamation et points de suspension, sauf lorsqu'ils ne terminent pas la phrase
- deux-points, lorsqu'il annonce une citation :
Claude Bernard, qui travaillait sans assistant, écrivit :
« Le savant complet est celui qui embrasse à la fois la théorie et la pratique expérimentale. »

La majuscule commence un alinéa débutant directement par le texte, par un numéro ou une lettre de classification :

1. Le système ABO
2. Le mécanisme des accidents
3. Les manifestations cliniques

Mais les membres d'une énumération débutent par une minuscule :

- le système ABO ;
- le mécanisme des accidents ;
- les manifestations cliniques.

Majuscules et noms propres

On compose avec une majuscule :

- **les noms de personnes (prénoms, patronymes, surnoms et pseudonymes) :**
Thomas Sydenham, Joseph François Félix Babinski
- **les noms géographiques (mais pas les produits qu'ils fournissent) :**
les États-Unis d'Amérique, les Dolomites, l'Europe, Saint-Amand-Montrond
- **les noms des peuples, habitants, races et ethnies :**
les Anglais, les Arabes, les Strasbourgeois

Mais les adjectifs correspondants se composent en minuscules :

la médecine arabe

- **les termes qui désignent une divinité :**
l'Éternel, Dieu, le Démon
- **le premier nom des raisons sociales et des marques commerciales :**
Aventis, Novartis, Rinurel
- **le premier nom des établissements d'enseignement nationaux et les noms d'organismes uniques, d'institutions :**
l'Institut national de la santé et de la recherche médicale
le Centre national de la recherche scientifique
l'Établissement français des greffes

l'Organisation mondiale de la santé

l'Académie de médecine

le ministère de la Santé

(« m » minuscule à « ministère »).

Mais on compose en minuscules les noms des autres établissements :

la bibliothèque universitaire de Tours

l'association toulonnaise de recherche en cardiologie

Les sigles sont habituellement composés en capitales (sans point ni espace) :

CNRS, OMS

- **les acronymes :**

Inserm, Unesco, Assedic

Les noms communs provenant d'acronymes passés dans le langage quotidien se composent avec une minuscule initiale :

sida, elisa, laser

- **les noms et adjectifs des voies (mais les mots « rue », « avenue », etc. se composent en minuscules) :**

place du Bon Pasteur

rue de l'Hôpital

avenue de la Porte-des-Lilas

cour des cinquante otages

Les adresses postales sont soumises à des règles spécifiques qui facilitent la reconnaissance informatisée du texte et la distribution du courrier.

- **les points cardinaux, lorsqu'ils désignent une région d'un pays ou du monde :**

le Sud-Ouest

l'Afrique du Nord

Mais :

le nord de l'Afrique

- en biologie, les noms d'embranchements, de classes, d'ordres, de familles et de genres :

les Vertébrés

les Protozoaires

Les noms d'espèces s'écrivent sans capitale initiale.

Petites capitales

Ce sont des lettres capitales dont la hauteur est celle des minuscules sans ascendante ni descendante (hauteur d'x). 1

Les petites capitales sont recommandées pour l'écriture :

- des divisions secondaires d'un ouvrage :
Le traitement est décrit dans le chapitre III du tome II (numéro du tome en grandes capitales)
- des mots suivant une lettrine.

Inclinaison

Selon l'inclinaison de leur axe, on distingue les caractères romains et les caractères italiques. Les romains sont des caractères au dessin vertical, par opposition aux caractères italiques dont l'axe est incliné vers la droite.

En raison de leur bonne lisibilité, les caractères romains sont utilisés pour la composition du texte principal.

Italiques

Les caractères italiques, moins lisibles que les

SIGLES ET ACRONYMES

Le sigle est la suite des initiales employée comme signe abrégatif : ADN, BCG, VIH, CNRS, OMS.

Le point abrégatif est souvent abandonné. La capitale n'est parfois utilisée qu'à la première lettre.

L'acronyme est :

- une abréviation faite de l'extrémité (souvent le début) de plusieurs mots désignant une firme, une raison sociale... : Benelux, Eurovision, Assedic ;
- un sigle prononcé comme un mot ordinaire : ONU, Inserm, Unesco, Samu, Smur.

Des acronymes passés dans le langage quotidien sont devenus des noms communs : sida, laser, elisa.

romains, doivent être utilisés avec parcimonie.

On compose en italiques :

- les mots ou les passages à faire ressortir.
L'italique crée un contraste moins marqué que le gras et s'intègre mieux au texte ;
- les titres d'œuvres et de publications :
le premier numéro de *Nature* date de 1869
Les manières de propreté de Nathalie Mikailoff est éditée chez Maloine
Si elle est citée conjointement à la publication, la référence à un titre d'article est composée en romain, entre guillemets :
L'article « Décisions d'arrêt des soins actifs en réanimation » a été publié dans *Médecine légale hospitalière*
- les titres d'enseignes :
Clinique du Bien naitre (majuscule au mot initial, aux noms et adjectifs importants)
- les locutions latines :

post mortem

Chlamydia trachomatis

« cf. », « etc. » et les locutions francisées se composent en romain :

desiderata, *post-partum*

– les mots étrangers :

abstract

border-line

turn over

Cependant, il est d'usage d'abandonner les caractères italiques pour les mots d'origine étrangère entrés dans le langage courant :

nursing, *stress*

Les mots étrangers sont fréquents dans les textes médicaux ; l'utilisation de l'italique peut donc nuire à la lisibilité. Le compositeur peut abandonner l'usage de l'italique pour les locutions latines et les mots étrangers courants dans le contexte :

in vivo, *cluster*

Graisse

La graisse est l'épaisseur du trait d'un caractère. Un même alphabet peut être dessiné en caractères maigres, normaux, demi-gras, etc. :

Optima regular, Optima demi-bold

Optima bold, **Optima black**

Optima extra-black

Les caractères gras (*bold*) sont utilisés pour la composition des :

- titres et sous-titres ;
- mots importants (l'effet est plus puissant que celui obtenu avec l'italique).

Exposants et indices

Les caractères en exposant ont une taille réduite (par rapport aux caractères du texte) et sont disposés au niveau du haut des ascendantes :

1^{re}

Cl⁻

D^r

Les caractères en indice, également de taille réduite, sont disposés au niveau du bas des descendantes :

H₂O

agonistes β_1

récepteur H₁

ÉCRITURE DES NOMBRES

La plupart des nombres sont écrits en chiffres. Les lettres, toutefois, s'intègrent mieux dans un texte et restent utilisées chaque fois que l'harmonie prime.

Composition en chiffres

Nombres en chiffres arabes

La plupart des nombres sont composés en chiffres arabes :

– données quantifiées :

4 200 habitants

7 km

4 °C

– dates (sauf le mois), unités de temps, âges :

6 juillet 1885

15h30

122 ans

- numéros d'ordre:
page 29
paragraphe 4

Dans les écrits médicaux et scientifiques, tous les nombres sont habituellement exprimés en chiffres arabes, excepté ceux qui débent une phrase, qui se composent en lettres.

L'écriture des nombres exprimant une quantité se fait en séparant les tranches de trois chiffres par une espace fine⁽¹⁾ (sans point). Les tranches sont constituées en partant de l'unité pour les nombres entiers, et de la virgule pour les nombres avec décimales :

5 400 000 érythrocytes/mm³
3,141 592 6

On écrit sans espace :

- les années :
la peste de 1348
- les paginations :
page 1240
- les numéros d'ordre :
n° de série 132654

1. L'espace fine est une espace réduite (la moitié de l'espace normale). Si elle ne peut être obtenue avec le logiciel utilisé, on utilisera une espace normale (saisie avec la barre d'espacement).

Le mot « espace » est de genre féminin lorsqu'il désigne l'intervalle entre deux mots ou entre un mot et un signe de ponctuation.

- les codes postaux :
44000 Nantes

Les fractions ne sont pas suivies du « e » :
1/20 ; 1/100 000
(et non pas 1/20^e ; 1/100 000^e)

Les numéros de téléphone se composent par groupes de deux chiffres séparés par une espace :
tél. 01 53 33 06 23

Nombres en chiffres romains

On compose en chiffres romains **grandes capitales** :

- les divisions principales d'un ouvrage :
tome II
- les millénaires :
le III^e millénaire
- les régimes politiques :
la III^e République
- les numéros dynastiques appliqués à un nom de personne :
Louis XIV
- les réunions :
le XXXVIII^e congrès international d'histoire de la médecine

On compose en **petites capitales** :

- les siècles :
le XXI^e siècle
- les divisions secondaires d'un ouvrage :
chapitre v du tome II
- les pages de préface :
page vi

Composition en lettres

On compose en toutes lettres :

- les nombres qui commencent une phrase :
mille patients ont donné leur accord
- les quantités simples :
il y a trois ans, la séance dura deux heures
les trois quarts
- les fractions d'heure suivant les mots «midi»
et «minuit» :
midi dix
minuit vingt
- dans les œuvres littéraires, tous les nombres,
à l'exception des dates.

Les éléments constituant un nombre inférieur à cent sont liés par un trait d'union ou par la conjonction «et» :

soixante-dix-sept
vingt et un

POLICES DE CARACTÈRES

Le choix des caractères porte sur la forme et sur la taille.

Le rédacteur peut limiter ses connaissances à la plus simple des classifications, basée sur la présence ou l'absence d'empâtements. Les empâtements sont des traits qui terminent les extrémités des lettres de certaines polices (ils sont souvent désignés par le terme anglais *serifs*).

Caractères à empâtements

Les empâtements créent une ligne imaginaire en bas et en haut des lettres. Cette ligne guide



1. Caractères à empâtements LA PLANCHE DE

2. Caractères sans empâtements URO

l'œil et facilite la reconnaissance des mots. Les caractères à empattements sont donc utilisés dans les journaux et les livres, pour la composition des textes courants.

Caractères sans empattements

Parfois intitulés *bâtons*, *sans* ou *sans serifs*, ils sont peu adaptés à la composition du texte courant. Par contre, ils supportent des corps et des graisses importants, ce qui en fait des caractères de choix pour les titres et sous-titres.

La dimension des caractères

La dimension des caractères est indiquée par le corps : hauteur totale d'un caractère imaginaire comportant une ascendante (comme «b, d») et une descendante (comme «j, p»).

Le corps ne rend qu'imparfaitement compte de la taille des caractères, car il ne décrit qu'approximativement les caractères sans jambage :

Helvetica _____ Times _____
(corps 14 points)

Le corps est exprimé en points typographiques. Les logiciels, pour la plupart d'origine américaine, utilisent par défaut le point pica qui vaut 0,351 35 mm.

Les corps les plus utilisés pour le texte courant vont du 9 au 12. Ce sont les corps «à lire». Les corps au-delà du 12 sont réservés à la composition des titres et sous-titres. Ce sont les corps «à voir».



SIGNES DE PONCTUATION

Le point

Le point final est suivi d'une lettre majuscule. En fin de phrase, le point n'apparaît pas après le point d'exclamation, le point d'interrogation et les points de suspension.

La virgule

La virgule est collée au mot qu'elle suit. Elle précède toujours l'abréviation « etc. ».

Le point-virgule

Dans un paragraphe, le point-virgule est suivi d'une minuscule. Dans une énumération, il est utilisé pour en séparer les diverses parties.

Les parenthèses et les crochets

Les parenthèses ne renfermant qu'un fragment de phrase ne sont jamais précédées de la virgule, du point-virgule ou du deux-points.

Un membre de phrase entre parenthèses peut être précédé d'un point d'interrogation ou d'exclamation ou des points de suspension.

Les crochets sont utilisés pour intercaler des mots à l'intérieur d'une parenthèse ou pour signaler les suppressions dans une citation. Ils ne sont pas précédés de la virgule.

Les parenthèses et les crochets sont encadrés par des espaces normales, et sont collés aux caractères qu'ils enferment.

ÉNUMÉRATION

Une énumération est introduite par un deux-points. Chaque membre de l'énumération se termine par un point-virgule (quelle que soit sa ponctuation interne), sauf le dernier qui finit par un point.

Si l'un des membres se subdivise, chaque division se termine par une virgule, sauf la dernière qui finit par un point-virgule. Exemple :

La dégranulation des mastocytes est activée par :

- les piqûres d'insectes;
- les morsures de serpents;
- des aliments:
 - riches en histamine,
 - histamino-libérateurs;
- des facteurs physiques:
 - traumatisme,
 - intervention chirurgicale,
 - effort physique intense,
 - changement brutal de température;
- des facteurs psychiques.

Le deux-points

Il marque le début d'un commentaire, d'une énumération ou d'une citation. Il est suivi d'une lettre minuscule, sauf lorsqu'il annonce une citation.

Le tiret

Le tiret (–) est un caractère plus long que le trait d'union (-) avec lequel il ne doit pas être confondu.

Sur les claviers informatiques, le signe «-» de la rangée supérieure est le trait d'union. Le tiret est obtenu avec une combinaison de touches.

Le tiret est utilisé pour :

- signaler les termes d'une énumération ;
- distinguer les interlocuteurs dans un dialogue ;
- encadrer une proposition incidente (en remplacement des parenthèses). Le second tiret disparaît s'il se trouve en fin de phrase ;
- représenter le signe « moins » :

$$78 - 18 = 60$$

$$10^{-5}$$

$$\text{Cl}^-$$

Les guillemets

Ils sont utilisés pour rapporter une citation ou un dialogue, et pour citer le titre d'un article.

Dans un texte français, les guillemets ont la forme de doubles chevrons horizontaux, ouvrants («) et fermants (»). Les guillemets anglais (“”) sont parfois utilisés à l'intérieur d'un texte lui-même entre guillemets.

Les guillemets droits, doubles (") et simples ('), créés par les informaticiens, ne devraient pas être utilisés; d'une part ils ne permettent pas de différencier le signe ouvrant du signe fermant, d'autre part leur dessin géométrique crée un trop fort contraste avec les lettres.

Le point final précède le guillemet fermant si la citation est indissociable du point :

Dans le *Médecin malgré lui* de Molière (acte II, scène IV), Sganarelle fait sa première consultation : « Qu'elle s'en garde bien. Il ne faut pas qu'elle meure sans l'ordonnance du médecin. »

Les points de suspension

Il s'agit d'un caractère individualisé, obtenu sur les ordinateurs par combinaison de touches (on ne doit pas saisir trois points successifs).

Lorsque les points de suspension remplacent un passage du texte, ils sont placés entre crochets (ou entre parenthèses). Ils ne sont pas utilisés après « etc. »

Ils ont valeur de point final en fin de phrase.

Les signes grammaticaux

L'apostrophe et le trait d'union sont collés aux mots qu'ils unissent :

l'intradermo-réaction

Avant	Signe de ponctuation	Après
pas d'espace	, .	espace normale
espace fine ⁽¹⁾	; ? !	espace normale
espace insécable ⁽²⁾	:	espace normale
espace normale	– (tiret)	espace normale
pas d'espace	– (tiret en début d'alinéa)	espace insécable
pas d'espace	... remplaçant le début d'un texte	espace normale
pas d'espace	... tenant lieu de fin de phrase ou de mot	espace normale
espace normale	... mis pour un mot unique	espace normale
espace normale (sauf en début d'alinéa)	«	espace insécable
espace insécable	»	espace normale

Espaces et signes de ponctuation

1. L'espace fine est une espace réduite (la moitié de l'espace normale), toujours insécable. Dans de nombreux logiciels, l'espace fine n'est pas disponible ; il est préférable de la remplacer par une espace normale insécable plutôt que de coller le signe de ponctuation au mot qui le précède.
2. L'espace insécable, obtenue par une combinaison de touches, ne peut pas être séparée des signes qu'elle relie. Elle est utilisée pour éviter le rejet d'un signe de ponctuation en début de ligne ou pour empêcher la séparation de deux mots.



COUPURES DE FIN DE LIGNE

Dans les lignes qui suivent, le signe «/» désigne une coupure préconisée, le signe «]» une coupure déconseillée.

COUPURE DES MOTS

La coupure (ou césure) des mots en bout de ligne ralentit la lecture; son usage est donc restreint.

Lorsque le nombre de mots par ligne est important, les espaces sont régulièrement réparties: la coupure des mots est inutile. Dans les textes alignés à gauche ou à droite, les coupures de mots sont inconvenantes.

Lorsque les lignes sont courtes, les coupures sont inévitables. On s'efforce cependant de ne pas les utiliser sur plus de deux ou trois lignes consécutives.

La coupure est représentée par un trait collé à la lettre qui le précède.

Dans les logiciels de traitement de texte, la coupure d'un mot est indiquée par un trait d'aspect identique au trait d'union, mais dont la fonction est différente. Ce trait disparaît lors d'un remaniement du texte si la coupure devient inutile.

Un trait d'union utilisé à la place de ce trait de césure subsisterait après le remaniement du texte. Il pourrait donc apparaître dans un mot qui n'est plus coupé dans la version finale.

La coupure étymologique est toujours préférée :

strepto/coque

pan/démie

sauf si elle entraîne un changement de prononciation.

Les mots composés sont coupés après le trait d'union :

contre-/indication

sous-/cutané

Lorsque la coupure étymologique est impossible, la coupure se fait entre deux syllabes :

clys/tère

la/bo/ra/toire

La coupure entre deux consonnes identiques est également possible :

apparem/ment

oscil/loscope

Sont proscrites les coupures :

– avant ou après un x ou un y situé entre deux voyelles :

soi|x]ante

mo|y]ennant

Mais :

asy/métrie

– avant ou après l'apostrophe :

aujourd']hui

trait d']union

– à l'intérieur d'un nombre écrit en chiffres :

17],3

3]000]000

– isolant une seule lettre en bout de ligne ou les deux dernières lettres à la ligne suivante :

macroli]de

a]mi]be

– à l'intérieur d'un sigle ou d'une formule chimique :

H₂O

CH₃COOH

On évite de couper le dernier mot des pages impaires (belles pages).

COUPURE DES PHRASES

Espace insécable

Dans les textes justifiés, pour éviter la séparation de deux mots en bout de ligne, on insère une espace insécable.

Dans les pages qui suivent, l'espace insécable est représentée par le signe « _ ».

Texte courant

Les signes de ponctuation ne sont jamais renvoyés à la ligne.

L'élision n'est jamais séparée du mot qui la suit :

d']autres

l']amygdale

Les formes conjuguées qui demandent le «t» euphonique sont coupées avant cette lettre :

pensa-/t-]il

Il est déconseillé de séparer le nom de famille :

– du titre de civilité ou honorifique :

M^{me}_Dupont

D^r_Harvey

– de l'initiale du prénom :

W._Morton

– de la particule :

Monsieur_de_la_Souche

Un nombre écrit en chiffres ne doit pas être séparé du nom qui le précède ou qui le suit, en particulier du symbole d'unité :

volume_II

56_patients

70_kg

Mais un nombre en lettres peut être isolé :

deux cents /francs

Dans les opérations arithmétiques ou chimiques, si la coupure est inévitable, on la place avant le signe :

y / =_ax / +_b

Dans l'écriture des dates, le quantième n'est pas séparé du mois, le mois n'est pas séparé de l'année :

26_septembre_2000

le congrès de janvier_99

De même, on ne sépare pas l'adjectif numéral du mot «siècle» :

le XXI^e_siècle



TYPOGRAPHIE DE LA LANGUE ANGLAISE

Seuls sont présentés ici les usages typographiques qui diffèrent entre les langues anglaise et française.

LETTRES CAPITALES

Il est d'usage de composer les titres avec une capitale initiale à chaque mot sauf, généralement, aux articles et aux prépositions (quand ils ne constituent pas le premier mot du titre) :

Drug-Induced Acute Interstitial Nephritis in Renal Allografts: Histopathologic Features and Clinical Course in Six Patients

Les noms de mois et de jours, comme les adjectifs de nationalité, débutent par une majuscule :

September, Friday
the English language

SIGNES DE PONCTUATION

Guillemets

Le guillemet ouvrant a la forme de deux virgules retournées (“); le guillemet fermant prend la forme de deux apostrophes (”).

Les guillemets anglais sont accolés aux mots qu’ils encadrent :

“inverted commas”

À l’intérieur d’un texte déjà entre guillemets, la langue anglaise utilise des guillemets simples :

‘raised commas’

Absence d’espace

Le deux-points, le point-virgule, le signe %, les points d’exclamation et d’interrogation sont collés au mot qui les précède.

NOMBRES

Les décimales sont séparées des entiers par un point :

$\pi = 3.1416$

Les tranches de trois chiffres sont séparées par une virgule :

5,400,000 erythrocytes/mm³

100,000 g

ABRÉVIATIONS

L’usage des points tend à être abandonné dans la graphie des abréviations anglaises. Les exposants sont rarement utilisés :

Dr./Dr (Doctor)

Mr./Mr (Mister)

4th (fourth)

Les symboles «£» (livre sterling) et «\$» (dollar) se collent aux chiffres qui les suivent :

£20

\$500

Le symbole «p» (pence, mot invariable) est collé au nombre qui le précède :

50p

Si l’unité est la livre, la lettre «p» n’apparaît pas :

£10.10

Les unités de mesure prennent la marque du pluriel :

73 kgs

Toutefois, *foot* et son pluriel *feet* partagent la même abréviation :

ft

Abréviations courantes

<i>ante meridiem</i>	a.m.
company	Co.
Doctor	Dr./Dr
<i>et alia, et alii</i>	et al.
<i>exempli gratia</i>	e.g.

<i>id est</i>	i.e.
limited	Ltd.
Mister	Mr./Mr
number	No./no.
<i>post meridiem</i>	p.m.
Professor	Prof.
Saint	St
Street	St./St

Trois abréviations peuvent être utilisées pour désigner une femme :

- Ms. : forme usuelle et élégante pour désigner une femme mariée ou non. Cette abréviation équivaut donc aux abréviations françaises M^{me} et M^{lle};
- Mrs. : désigne une femme mariée;
- Miss : mademoiselle.

Nombres ordinaux

first	1st
second	2nd
third	3rd
fourth	4th
fifth	5th
twenty-first	21st
one hundred and thirty second	132nd



Biotem communication santé



www.biotem.com
contact@biotem.com

Tél. 01 53 33 06 23
Fax 01 53 33 06 24

85, av. Ledru-Rollin
75012 Paris

Chargée de clientèle
Gwenn Colin

Directeur
D^r Éric Martini

*L'information médicale et scientifique
tient aujourd'hui une place essentielle
dans la promotion des laboratoires
et des médicaments*

page suivante



Depuis 1991, Biotem crée des documents de communication pour les laboratoires pharmaceutiques

Des documents médicaux informatifs, attractifs et persuasifs

Biotem prend en charge toutes les étapes de la réalisation d'un document

- Analyse de l'objectif, du sujet et de la cible
- Proposition de document
- Prise de contact avec le signataire
- Rédaction après interview ou correction des textes fournis
- Recherche et création d'illustrations
- Contrôle de l'orthographe et du style
- Mise en page : création de maquettes personnalisées, respect des usages typographiques
- Suivi de fabrication
- Suivi échéancier



Dermat-Imm
Revue d'information réalisée pour le laboratoire Schering-Plough.
Cible: médecins spécialistes.



Chlamydia trachomatis

Deux documents, pour deux types de lecteurs,

Pour le biologiste, brochure décrivant la réalisation du test

Pour le prescripteur, plaquette expliquant les modes de prescription et d'interprétation

Des livres

Pour le compte de laboratoires

Biomedical Diagnostics

Autoanticorps, marqueurs des maladies auto-immunes (30 auteurs).

Laboratoires SmithKline Beecham
Accompagner l'isolement. Communication avec les patients dans un service d'hématologie.

Laboratoire Novartis
Dossiers d'immunotransplantation



Pour son propre compte

- Immunologie
- Transfusion
- Le français en médecine
- Histoire, médecine et société